



# Newsletter

**IFLA / Bibliothèques au Service des  
Personnes dans l'Incapacité de Lire des  
Documents Imprimés**

2010/1

---

La newsletter est publiée  
deux fois par an.

Editeurs:

Minna von Zansen

Celia Library, Helsinki, Finlande

E-mail: [minna.vonzansen@celia.fi](mailto:minna.vonzansen@celia.fi)

Jenny Craven

National Institute for Health and Clinical

Evidence Manchester, Royaume

Uni

E-mail: [cravenj@btinternet.com](mailto:cravenj@btinternet.com)

La newsletter est disponible à

l'adresse suivante:

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## **Contenu**

Un mot de la présidente 2

Göteborg + Conférences à Oslo 4

Projet Accès à Internet 5

Atelier de mesures de la performance 6

L'histoire de l'étagère « à la pomme »  
8

Conférence braille 11

Prix Ulverscroft 11

Lumières sur les nouveaux membres  
14

Lumières sur la SALB 14

Membres du comité permanent 16

## Un mot de la présidente



Julie Rae, présidente de Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés (IFLA LPD)

Salutations d'en bas! L'hiver à Melbourne s'annonce très rude, ce qui est plutôt exceptionnel ces dernières années. Mais si le temps peut être un sujet de discussion passionnant pouvant conduire à de nombreuses questions comme le réchauffement climatique, j'aimerais aborder d'autres points plus importants.

### Traité de l'UMA<sup>1</sup> à l'OMPI<sup>2</sup>

En Novembre 2009, le gouvernement Australien a souhaité plus d'informations sur le projet de traité de l'UMA. Vision Australia a répondu à la demande.

En Décembre 2009, l'OMPI s'est

<sup>1</sup> <http://www.worldblindunion.org/fr/>

<sup>2</sup> <http://www.wipo.int/portal/index.html.fr>

réunie à Genève afin de discuter du Traité qui a été déposé antérieurement par l'Union Mondiale des Aveugles (UMA).

Les points essentiels ont été publiés dans le journal de l'OMPI SCCR 19.

([http://www.wipo.int/edocs/mdocs/copyright/en/sccr\\_19/sccr\\_19\\_conclusions.doc](http://www.wipo.int/edocs/mdocs/copyright/en/sccr_19/sccr_19_conclusions.doc))

L'OMPI s'est engagée à poursuivre ses efforts et à trouver une solution « globale » concernant la problématique des droits d'auteur envers les personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés. Le problème crucial reste l'échange d'ouvrages formatés de manière accessible avec des pays voisins qui est actuellement limitée par le droit d'auteur.

En mai 2010, les Etats-Unis ont présenté un projet de proposition de consensus à l'OMPI. Ce projet intègre une liste de recommandations destinée aux gouvernements afin de contribuer à l'avancement de l'importation et de l'exportation de « livres accessibles ».

La proposition des États-Unis ne convient pas et ce à plusieurs égards: elle n'impose pas aux pays l'obligation légale d'instaurer des exceptions. Ainsi, si un pays importateur ou exportateur ne dispose pas d'une « exception », le transfert d'ouvrage sera impossible. Par ailleurs, tous les

moyens de diffusion ne sont pas concernés par cette « exception », comme, par exemple, les œuvres partagées en ligne. De plus, il n'aborde pas la nécessité de contourner les mesures de protections ou les restrictions contractuelles pouvant peser sur les exceptions. Enfin, il n'exprime pas les besoins spécifiques des pays en voie de développement. La prochaine réunion de l'OMPI sur le traité de l'UMA se tiendra du 21 au 24 juin 2010.

### **Mise à jour de la Bibliothèque Accessible Mondiale (Global Library)**

Le rapport final de la première phase a été soumis au comité de pilotage des Bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés (IFLA LPD). Un certain nombre de recommandations a été soutenu par le comité.

Les critères retenus pour la sélection des organisations participant au partage et à l'échange dans le cadre de la Bibliothèque Accessible Mondiale sont les suivants:

- Reconnaissance des usagers comme définie par la législation nationale
- Mise à disposition d'un catalogue en ligne accessible aux autres membres de la Bibliothèque Accessible

Mondiale.

- Adhésion à une norme pour le catalogage des documents, y compris des travaux en cours.
- Inscrit comme organisation à but non lucratif qui fournit l'accès à des documents en formats alternatifs.
- Respect des droits d'auteurs et droits voisins pour tous les documents obtenus.

Depuis la publication de ce rapport, le projet des Intermédiaires de Confiance (IC) ([Trusted Intermediary \(TI\) project](#)) qui consiste en l'échange transfrontalier de matériel protégé par les droits d'auteur est fin prêt à fusionner avec le projet Bibliothèque Accessible Mondiale. L'OMPI a financé un chef de projet qui va durant trois mois élaborer un plan pour la mise en place d'un pilote. Vision Australia a indiqué sa volonté de participer à ce projet pilote. Le projet IC se restreignait au seul développement du mécanisme d'échange entre différentes agences, alors que le projet Bibliothèque Accessible Mondiale permettra d'aller jusqu'à l'échange entre un client et une agence. Cela ne sera possible que si la fusion entre les IC et Bibliothèque Accessible Mondiale est réussie.

## e-PUB and DAISY



ePUB est le standard de livre électronique le plus répandu au monde et celui dont le développement est le plus rapide. Ce standard a des capacités structurelles et de navigation similaire à celui du format DAISY. La révision de la norme EPUB est actuellement en cours et effectuée par le Forum International des Editeurs Numériques (IDPF). E-Pub possède les mêmes caractéristiques que la norme DAISY, sauf qu'elle n'incorpore pas la possibilité de synchroniser de multiples supports tels que de l'audio et du texte. Le projet de révision ePUB 2.1 coïncidera avec la révision de DAISY (ANSI / NISO Z39.86)

**Bien cordialement, Julie Rae.**

## **Göteborg + Conférences Oslo**

### **IFLA Pré-conférence, Oslo: Le droit de lire**

Nous vous invitons à assister à la pré-conférence: Le Droit de Lire à Oslo du 7 au 9 août. Cette

conférence est une collaboration entre la section « Bibliothèques pour personnes ayant des besoins spéciaux » de l'IFLA (IFLA LSPSN), et la section « Bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés » (IFLA LPD) ainsi que de la section « alphabétisation et lecture ».

Le thème est « lecture pour tous – une question d'égalité d'accès et d'insertion sociale. Plaidoyer pour une bibliothèque mondiale : garantir pour tous le droit d'accéder aux connaissances et à l'information ainsi que le droit à une participation active. »

Le programme mettra l'accent sur:

- le droit à la lecture et le rôle des bibliothèques comme un outil afin de consolider la démocratie
- le besoin d'identifier des groupes marginalisés afin d'adapter les services des bibliothèques, la mise en œuvre d'une conception universelle comme stratégie visant à n'oublier personne dans les services offerts.
- les possibilités offertes par la technologie et les fractures qu'elles peuvent engendrer.
- L'élaboration de compétences digitale
- Les diverses formes de lectures : sur le Web, audio, en braille et

tactiles

- Une bibliothèque accessible
- Des services de bibliothèques apportés jusqu'aux usagers, des bibliothèques des prisons ainsi que des services de proximité ou encore les technologies de l'information en tant qu'outil de communication.

**Contact:** Tone Moseid,  
tone.moseid@abm-utvikling.no

**Site internet:** [www.abm-utvikling.no/bibliotek/ifla-pre-conference-2010](http://www.abm-utvikling.no/bibliotek/ifla-pre-conference-2010)

### **IFLA WLIC Göteborg: Session 114 – Services de bibliothèque pour les personnes aux besoins particuliers avec Bibliothèque au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés**

*"Le droit de lire" – Comment inclure les citoyens exclus de la société de la connaissance?*

Cette session aura lieu le 13

Août 2010 de 13h45-15h45,  
dans la salle: Hall B | SI.

Elle mettra l'accent sur la Bibliothèque Accessible Mondiale et sur le suivi de la résolution P3 tout en incluant des présentations sur les perspectives plus larges du point de vue de l'utilisateur.

"Bibliothèque Accessible Mondiale – les travaux réalisés à ce jour" de **Margaret McGrory** – Représentante du projet Bibliothèque Mondiale (Global Library) (IFLA, Daisy).

Un exemple de meilleure pratique de Jenny Nilsson: « étagère à pommes ». Cette étagère met l'accent sur la joie de la lecture pour tous les enfants. (Voir aussi l'histoire de l'étagère à pomme dans cette édition de notre newsletter).

Une table ronde est également prévue avec des représentants de FAIFE, un représentant des utilisateurs, et un éditeur.

Les organisateurs sont: **Tone Moseid** (président de LSN) et **Julie Rae**, (présidente de Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés).

Nous nous réjouissons de vous voir à Oslo et à Göteborg!!

## **Projet Accès à Internet**

Le projet Accès à Internet a développé un programme d'étude sur une architecture accessible de l'Internet. Ce programme a impliqué un Consortium de Six Partenaires dans le cadre du programme européen « European Life long Learning Programme » qui s'est déroulé d'octobre 2007 à septembre

2009. L'objectif était de contribuer à l'amélioration de l'accessibilité d'Internet à travers l'Europe par le développement d'une gamme de programmes européens d'enseignement, conçus afin d'être accessibles au plus grand nombre y compris par les personnes handicapées.

Ainsi, ce programme cible particulièrement les concepteurs de sites internet, étudiants et diplômés en sciences de l'informatique ainsi que ceux ayant des connaissances équivalentes. La participation de personnes handicapées a été encouragée afin d'apporter leurs connaissances en tant qu'experts dans le domaine et par la même occasion améliorer leur employabilité.

Le contenu était le suivant:

- Principes fondamentaux de l'accessibilité d'Internet
- Technologie d'assistance
- Lignes directrices et exigences juridiques
- Création d'un contenu accessible
- Conception et ergonomie
- Développement de projet

Les cours sont dispensés majoritairement en ligne, incluant des lectures audio de diapositives, des démonstrations, des exercices ainsi que des possibilités

d'interaction avec le personnel et les étudiants par le biais de forums de discussion et des activités de groupe.

Le projet s'est achevé et des discussions ont lieu sur la meilleure façon de rendre le matériel accessible. Pour de plus amples renseignements sur le projet et des informations sur les partenaires du projet, veuillez-vous rendre à l'adresse suivante: [www.webaccess-project.net](http://www.webaccess-project.net)

**Jenny Craven, Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés, coordinateur de l'information et associé au projet d'accès à internet**

## **Atelier de mesures de la performance**

Toutes les bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés recueillent des statistiques diverses sur le travail fourni en tant qu'organisation.

Récemment, des collègues de Loket aangepast-lezen et de Luisterpunt ont rendu visite à la RNIB (Institut Royal National des Aveugles) à Londres. Dans le cadre de notre

réunion, nous avons comparé les statistiques communes à nos organisations, les pays ainsi que les financements. Chacun d'entre nous a apprécié l'entretien ainsi que l'échange d'informations utiles. Il est devenu évident que nous utilisons nos statistiques communes à des fins différentes.

En effet, une des principales recommandations de l'étude «Le financement et la gouvernance des services de bibliothèques et d'informations pour les personnes ayant une déficience visuelle: études de cas internationales". (Rightscom, 2007) est que «les fournisseurs de services doivent mettre la priorité sur l'amélioration du niveau de connaissance et de compréhension de la performance des services en développant des mesures précises et comparables tout en prenant les mesures de l'expérience réelle des utilisateurs ... »

Dans un effort de traiter ces statistiques, l'IFLA et la Section d'Evaluation (SE) ont élaboré une proposition conjointe avec Les Bibliothèques au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés, un projet visant à développer des mesures de rendements communs pour des bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés.

Le projet vise à établir:

- Les éléments manquants aux utilisateurs des bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés ainsi que les organisations concernées
- Les mesures et indicateurs de bibliothèques pouvant être utiles pour les Bibliothèques au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés, en utilisant l'expertise des SE et des lignes directrices sur les indicateurs de performance pour les bibliothèques
- Les mesures et indicateurs phares des Bibliothèques au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés
- Les données externes disponibles
- La méthodologie pour la collecte des données internes

Le financement de l'IFLA pour le projet a servi à la réalisation d'un atelier d'une durée de deux jours afin d'élaborer une norme pour mesurer la performance des Bibliothèques au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire

des Documents Imprimés ainsi qu'une boîte à outils pour aider à la collecte de ces mesures.



L'atelier de groupe à Manchester

Le 14 avril 2010, des représentants de 15 organisations membres de Bibliothèques au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés venant de toute l'Europe, la Scandinavie et l'Afrique du Sud se sont réunis à L'Université Métropolitaine de Manchester au Royaume-Uni. Nous avons été rejoints par les animateurs Sebastian Mundt, Maria Cassella et Mike Heaney de la Section des statistiques et d'évaluation, et par deux collègues des Bibliothèques Gateshead au Royaume-Uni, qui ont fourni un avis ayant pour référentiel une bibliothèque « ordinaire ».

Lors du premier jour, chacun a fait un exposé sur les mesures actuellement en usage, suivies de discussions animées. Sebastian et Maria ont exposé un aperçu de la mesure de la performance. Puis,

nous nous mîmes à travailler sur une structure pour l'élaboration de mesures et enfin sur les mesures elles-mêmes.

La suite s'est déroulée autour d'un excellent repas dans le quartier de Castlefield à Manchester. Le groupe s'est réuni de nouveau le lendemain dans le but d'affiner ce que nous avons mis au point et de décider de la présentation et du recueil des données.

Malheureusement, le nuage de cendres volcaniques d'Eyjafjallajokull s'est déclaré. Il est devenu évident que de nombreux participants allaient avoir des problèmes lors de leur retour en raison des annulations de vols à travers l'Europe et en Scandinavie.

Malgré cela, nous avons pu avancer ce qui avait été prévu et tirer une conclusion utile. Grâce à l'aide de quelques fonds d'urgence de l'IFLA, les délégués ont pu regagner leur maison par le biais de transports alternatifs.

Un petit groupe de travail va pouvoir poursuivre les travaux afin d'achever le développement de la boîte à outils déjà ébauchée. Nous devons remercier ceux qui ont participé à cet échange, d'avoir été force de proposition et de prendre avec humour les difficultés rencontrées le deuxième jour.

**Jon Hardisty, RNIB (Institut National Royal des Aveugles)**



## **L'histoire de l'étagère « à la pomme »**

### **Les enfants ayant des besoins spéciaux et la joie de lire**



Le logo de l'Etagère « à la pomme »

Tous les enfants ont besoin de livres et ont le droit de découvrir la joie de la lecture. Mais, les livres « noirs » ne conviennent pas à tous les enfants. L'Etagère « à la pomme » veut remédier à ce problème. Vous trouverez des fictions et des non-fictions dans des formats accessibles ainsi que d'autres matériels de lecture pour les enfants ayant des besoins particuliers. Pour les adultes, il existe une littérature sur les divers handicaps et des manuels méthodologiques pouvant apporter un soutien aux parents et/ou enseignants.

### **Contexte**

Au début des années 90, le Conseil Suédois des Arts (Kulturradet) a organisé un voyage d'étude en Grande-Bretagne pour le personnel de Suède dans des bibliothèques de comté. Ce voyage a été très inspirant et en particulier le travail effectué par « La Bibliothèque pour les enfants handicapés » à Londres. La politique de la bibliothèque a été

de se concentrer sur les capacités de chaque enfant et faire abstraction de son handicap. Un jouet en forme de pomme a fait une forte impression sur les visiteurs suédois. Celui-ci a été conçu afin d'aider les enfants ayant des troubles de la parole.

De retour en Suède, la bibliothèque de Härnösand a voulu entreprendre quelque chose de similaire. En Novembre 1992, le nouveau département de la bibliothèque a été nommé Applet (Pomme). Un artiste a conçu une grande pomme afin que les enfants puissent l'utiliser comme une cabane.

Quelques années plus tard, la région de Västra Götaland a eu l'idée de faire une version réduite de l'étagère avec une pomme dans chaque bibliothèque.

### **Que peuvent trouver les enfants dans l'étagère « à la pomme »**

#### **Livres parlant et livres audio**

Ce sont les livres les plus courants et les plus empruntés présents sur l'étagère « à la pomme »

#### **Langue des signes**

La langue des signes est visuelle et n'a pas de forme écrite. Ainsi, les livres en langue des signes sont enregistrés au format DVD.

#### **AAC – Communication alternative améliorée**

Les livres avec des signes en accompagnement ont pour objet

d'accompagner les enfants pouvant entendre mais nécessitant des moyens de communications supplémentaires. Les « signes » sont empruntés à la langue des signes, mais les livres sont en suédois. D'autres méthodes de communication peuvent être sous la forme de photos, symboles (pictogrammes) ou encore d'objets concrets.

### **Livres Faciles à lire avec des images claires**

Les livres avec images peuvent être d'une aide importante dans l'apprentissage des concepts et des mots. Sur l'étagère « à la pomme », les enfants peuvent trouver des livres avec un langage simple et des images claires.

### **Livres à toucher – Livres tactiles**

Les images sous format « tactile » sont fabriquées avec différents matériaux et couleurs permettant ainsi une meilleure reconnaissance et apprentissage. Les livres d'images tactiles sont conçus principalement pour les enfants ayant une déficience visuelle ou ayant un handicap. Le texte du livre est également en braille et en gros caractères d'imprimerie.

### **Livres en braille et entrelacés**

Un livre entrelacé est un livre ordinaire avec des images mais intégrant des feuilles de plastique en braille. Parfois, le livre en braille intègre un livre en « noir » dans

une poche. Ainsi, le livre peut être lu par les voyants et non-voyants.

### **L'ordinateur comme assistant technologique**

L'utilisation de l'ordinateur comme assistant technologique permet à un enfant aux besoins spéciaux d'être actif, de jouer, d'apprendre et de s'amuser. L'ordinateur favorise l'interaction et la communication. De nombreux programmes peuvent être choisis. Les enfants peuvent emprunter des logiciels ou jouer sur l'ordinateur à proximité de l'étagère « à la pomme ».

### **Le future de l'étagère « à la pomme »**

A travers la Suède, les bibliothèques ont leurs propres étagères « à la pomme ». Cette pratique a également touchée d'autres pays comme la Norvège. Les connaissances en Suède sur les enfants ayant des besoins particuliers et les livres « accessibles » se sont considérablement améliorées. L'étagère « à la pomme » a certainement contribué à cette amélioration. Les bibliothécaires s'occupant des livres pour enfants sont désormais bien conscients de l'intérêt d'inclure les enfants dans leur travail. Toutefois, les étagères sont encore peu connues des enfants, des parents et des enseignants. Ainsi, le marketing est la clé de la réussite de l'étagère « à la pomme ». La joie de la lecture peut être véhiculée sous de

différentes formes avec  
l'imagination comme seule limite.

**Site Internet**

[www.appelhyllan.se](http://www.appelhyllan.se)

**Brochure en anglais**

www.barnensbibliotek.se/LinkClick.  
aspx?fileticket=NT3qPG5AI1o%3d&  
tabid=401

**Jenny Nilsson, Bibliothécaire  
pour les enfants. Bibliothèque  
suédoise des livres audio et  
du braille (TPB).**

## Conférence sur le braille

### **Congrès Mondial Braille21 –Innovations du braille au 21ème siècle–**

Après le succès de la conférence DAISY2009, la Bibliothèque Centrale Allemande pour les Aveugles à Leipzig (DZB) sera de nouveau l'hôte d'un congrès international. Cette fois-ci, le thème est le braille. Braille21 sera une plate-forme où des personnes venues du monde entier traiteront des innovations du braille au 21<sup>e</sup> siècle.

Les six thèmes ont déjà été fixés - un pour chaque point du braille. Ils sont les suivants:

1. Education et alphabétisation
2. La formation professionnelle, l'emploi et la formation permanente
3. Recherche et développement
4. Améliorer l'accès à l'information
5. Le braille dans le cadre du Design Universel
6. Le rôle du braille dans l'autonomie

La conférence Braille21 aura lieu du 27 au 30 Septembre à Leipzig en Allemagne. Elle aura lieu sur le campus central de l'Université de Leipzig.

Date	Évènement
27/09/2011	Journée du braille en Allemagne
28-30/09/2011	Congrès Mondial Braille21

Pour plus d'informations:

[www.braille21.net](http://www.braille21.net)

La conférence Braille21 reçoit déjà un soutien important d'institutions locales et étrangères. N'hésitez pas à nous soutenir. Contactez-nous!

### **Contact**

#### **Jenni Handschack**

c/o Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig (DZB)  
Gustav-Adolf-Straße 704105  
Leipzig, Allemagne  
Tel.: +49 341 7113 162  
Fax: +49 341 7113 125  
Courriel: [info@braille21.net](mailto:info@braille21.net)  
Site internet: [www.braille21.net](http://www.braille21.net)

### **Le prix Ulverscroft**

La Fondation Ulverscroft et l'IFLA Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés sont heureux de vous annoncer le résultat du financement du programme 2010. La fondation Ulverscroft a proposé, de nouveau, £20.000 destinées à des actions collectives et individuelles. Ces prix

permettent d'assurer le développement des services des bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés à travers le monde et de favoriser la coopération entre les services de ces mêmes bibliothèques.

Les prix individuels ont été offerts à :

**Mark Freeman, Directeur de bibliothèques, Service des bibliothèques de Tyneside du Sud et Président de Share The Vision, Grande Bretagne.**

Mark souhaite en tant que gestionnaire de bibliothèques étendre sa connaissance sur le fonctionnement des bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés et développer les liens existant entre les bibliothèques dans le Nord-Est de l'Angleterre et au Cap en Afrique du Sud. Mark a reçu £2.150 de fonds pour visiter la Bibliothèque pour les aveugles d'Afrique du Sud particulièrement en raison de leur service Mini Libs.

**Kathy Teague et Wendy Taylor, bibliothécaires, RNIB Service de Bibliothèque Nationale, Grande Bretagne.**



Kathy Teague (à l'extrême gauche) et Wendy Taylor (à l'extrême droite) à la Bibliothèque Celia

Kathy et Wendy sont chargées de coordonner le Groupe de travail de catalogage du projet de l'IFLA bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés et sont chargées de l'acquisition d'un système de gestion de la nouvelle bibliothèque par la RNIB. Elles souhaitent visiter la bibliothèque Celia à Helsinki en Finlande pour étudier la mise en place de FRBR qui permet l'attribution des relations entre les différents formats accessibles de la même œuvre. Etant donné que Celia est la première bibliothèque à mettre en œuvre ce modèle, cette visite permettra d'améliorer les services de la RNIB et de multiples développements à travers le monde. Ulverscroft a offert £2.700 pour financer cette visite.

**Yasmine Youssef, bibliothécaire à la bibliothèque Taha Hussein pour les aveugles et ceux dans l'incapacité de lire des documents imprimés à Alexandrina en Egypte.**

Yasmine est la spécialiste de la bibliothèque dans la production de livres DAISY et souhaite visiter DAISY Afrique du Sud afin de fournir son expertise dans leur développement de la production DAISY et de se confronter au défi posé par les 11 langues officielles. Cela permettra également d'améliorer et de développer les services à la Bibliotheca Alexandrina et d'encourager le développement dans d'autres pays de langue arabe. Yasmine a reçu £2.550 pour réaliser cette visite.

La Bibliothèque Shanghai Pudong en Chine a été récompensée du prix de la meilleure organisation en 2010. Depuis 2002, cette bibliothèque propose un service au sein duquel une formation gratuite aux TIC est dispensée pour la communauté locale ayant une déficience visuelle. Cependant, l'offre est insuffisante face à la demande. En 2010, la bibliothèque va déménager dans un nouveau bâtiment plus grand. Par la même occasion, la bibliothèque souhaite élargir ses services pour les personnes ayant une déficience visuelle et souhaite employer des personnes ayant une déficience visuelle en tant que formateurs. Ils ont également l'intention d'offrir une formation gratuite, un hébergement et un voyage aux VIP<sup>3</sup> des provinces plus pauvres afin qu'ils puissent développer des services au niveau

---

<sup>3</sup> Visually Impaired Persons

local. C'est un projet très ambitieux et a reçu £12.500 en termes de financement.

Les juges pour l'attribution des prix ont été Allan Leach, président de la fondation Ulverscroft, Dick Tucker, ancien directeur adjoint de la Force Foundation Worldwide et David Owen, un conseiller auprès de la Fondation Ulverscroft et de Force Foundation au Royaume Uni.

Allan Leach a commenté l'évènement: "C'était très agréable de recevoir autant de candidatures cette année et d'offrir les £20.000 de financement disponibles. Nous sommes convaincus que ces prix permettront de poursuivre les objectifs communs d'Ulverscroft et de l'IFLA dans la promotion de la coopération internationale et du renforcement des services de bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés à travers le monde. "

Pour plus de détails sur les prix veuillez contacter **Joyce Sumner**, Secrétaire, Fondation Ulverscroft  
j.sumner@ulverscroft.co.uk  
**Jenny Craven**, Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité de Lire des Documents Imprimés, coordinatrice de l'information IFLA: Section Bibliothèque au Service des Personnes dans l'Incapacité

de Lire des Documents  
Imprimés.  
cravenj@btinternet.com

## Lumières sur les nouveaux membres

**Keun Hae Youk**



Keun Hae Youk est la bibliothécaire en chef de la Bibliothèque Braille de Corée, professeur de l'Université Nazaréenne de Corée, et conseillère au Comité des bibliothèques et de la politique d'information

## Lumière sur la Bibliothèque d'Afrique du Sud pour les Aveugles (SALB)



La façade de la SALB à Grahamstown

La Bibliothèque d'Afrique du Sud pour les Aveugles (SALB) est une entité publique, financée par le gouvernement sud-africain. Fondée en 1919, avec au départ seulement 100 volumes en braille, la SALB a fourni du matériel de lecture pour aveugles et personnes handicapées pendant 91 ans.

La SALB est fière de servir une communauté spécifique, et avec d'autres organisations travaille à la suppression, dans la mesure du possible, des obstacles à l'accès à l'information. La bibliothèque s'engage à fournir un service de qualité afin de répondre aux besoins d'information et de lecture de tous les aveugles et ceux dans l'incapacité de lire des documents imprimés en Afrique du Sud.

Le mandat de la Bibliothèque est clairement défini par la loi n°91 votée en 1998. Dans l'accomplissement de son mandat, la Bibliothèque produit et distribue des livres audio, en braille et des magazines, le tout gratuitement à plus de 3.500 membres. Le matériel

est disponible dans sept des neuf langues officielles parlées en Afrique du Sud, à savoir l'anglais, l'afrikaans, le xhosa, le zoulou, sotho du Nord et du Sud et le Tswana. Notre collection de plus de 25.000 titres de fiction et de non-fiction comprend tous les genres possibles et est continuellement étendue. Les titres sont disponibles pour les jeunes enfants, adolescents et adultes.

La Bibliothèque est en train de convertir l'ensemble de sa collection analogique (cassette) en format Daisy (Système d'information digital accessible). Cela permet au lecteur d'avoir un accès par chapitre, par page ou encore par paragraphe. Les lecteurs Daisy sont fournis gratuitement aux membres inscrits. À la suite de progrès technologiques, la SALB enregistre depuis 2004 des livres audio directement au format Daisy et produit en moyenne 300 titres audio par an. Bien que nos lecteurs de braille soient moins nombreux que nos lecteurs d'ouvrages audio, la bibliothèque produit environ 300 nouveaux titres en braille par an. La bibliothèque dispose d'un effectif à plein temps de 43 personnes, quelques personnes sous contrat et un réseau d'un total de plus de 160 personnes à travers l'Afrique du Sud qui aident à la relecture, dactylographie, transcription, édition, narration etc...

La Bibliothèque a entrepris un projet

visant à produire des livres tactiles pour les enfants. L'objectif principal est d'initier les enfants à la joie des livres d'images ainsi que l'apprentissage de la lecture dès le plus jeune âge. Les livres tactiles sont produits par trois organismes à but non lucratif, qui par la même occasion assurent la formation et l'emploi pour les personnes ayant divers handicaps.

Un autre projet passionnant entrepris par la bibliothèque, en collaboration avec le ministère des sports, des loisirs, des arts et culture au Cap-Oriental : La Mini Bibliothèque. Sept bibliothèques ont été identifiées et auront accès à la technologie nécessaire y compris les lecteurs de documents afin de permettre aux aveugles et personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés d'utiliser leur bibliothèque locale. Un élément essentiel de ce projet est la formation des employés de la bibliothèque afin de leur permettre d'être au service des membres aveugles de la bibliothèque. Une formation sera également donnée aux membres aveugles de la communauté pour leur permettre d'utiliser le matériel fourni. De surcroît, l'Université du Cap va aider à l'élaboration d'un programme de compétence en communication et alphabétisation.

Pendant la Coupe du Monde de Football en Afrique du Sud, la SALB a envoyé 14 de ses membres à deux matches à Port Elizabeth. Ceci a été



rendu possible grâce au généreux parrainage de billets par HumanWare. Les membres de la bibliothèque ont reçu un dispositif d'oreillette leur permettant d'écouter une description du match donné par un commentateur. Cela faisait partie d'une initiative nationale lancée par l'Union centrale suisse pour le bien des aveugles (UCBA), le Conseil national sud-africain pour les aveugles (SANCB) et soutenu financièrement par la FIFA.

Pour obtenir des informations sur la SALB, veuillez visiter notre site internet à l'adresse suivante : [www.salb.org.za](http://www.salb.org.za), rejoignez notre « page fan » sur Facebook ou communiquez avec notre Section Marketing par e-mail ([marketing@salb.org.za](mailto:marketing@salb.org.za)) ou en utilisant les coordonnées ci-dessous.

#### **Nous contacter:**

Téléphone: 046 622 7226

Fax: 046 622 4645

Adresse Postale: P O Box 115,  
Grahamstown, Cap, Afrique du Sud,  
6140

Dernière révision: 28 Juillet 2010

Copyright © Fédération internationale des associations des bibliothèques et des institutions.

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

## **Membres du comité**

## **permanent de la section bibliothèques au service des personnes dans l'incapacité de lire des documents imprimés**

**Présidente: Julie Rae**, Directrice générale de l'accès à l'information pour la communauté, Vision Australia.

**Secrétaire: Koen Krikhaar**, Manager, Services des bibliothèques, Dedicon.

**Coordinatrice de l'information et trésorière : Jenny Craven**, Spécialiste de l'information adjoint, Institut national de la santé et l'excellence clinique.

**Coordinatrice de l'information: Minna von Zansen**, Manager de Services, Bibliothèque Celia



Réunion mi-annuelle à Helsinki en Janvier 2010

**Marja-Leena Ahola-vom Dorp**, Bibliothécaire, Bibliothèque suédoise de livres audio et en braille.

**Galina Sergeevna Elfimova**, Bibliothécaire en chef, Bibliothèque d'Etat russe pour les aveugles.

**Sanja Frajtag**, Directrice de la Bibliothèque Croate pour les aveugles

**Jon Hardisty**, Bibliothécaire, RNIB.

**Keun Hae Youk**, Bibliothécaire en chef,  
Bibliothèque Braille de Corée

**Francois Hendrikz**, Directeur de la  
Bibliothèque d'Afrique du Sud pour les  
aveugles

**Dr. Thomas Kahlisch**, Directeur,  
Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu  
Leipzig.

**Hiroshi Kawamura**, Conseiller  
technique, Centre d'information et de  
la culture pour les aveugles.

**Kari Kummeneje**, Chef du  
Département de prêt, Bibliothèque  
norvégienne de livres audio et en  
braille.

**Margaret McGrory**, Vice-Président & CIO  
et directeur général, Bibliothèque de l'INCA

**Misako Nomura**, Directeur, Centre  
d'information, Société japonaise pour la  
réadaptation des personnes handicapées.

**Sanela Osmanagic**, Assistant Manager,  
Bibliothèque pour les aveugles et les  
malvoyants de Bosnie-Herzégovine.

**Ju Ok Park**, Directeur adjoint, Centre de la  
bibliothèque nationale de soutien pour les  
personnes handicapées, Bibliothèque  
nationale de Corée.

**Steve Prine, Jr.** Chef adjoint, Division  
Réseau, Service de la Bibliothèque  
nationale des aveugles et handicapés  
physiques, Bibliothèque du Congrès

**Geert Ruebens**, Directeur, Bibliothèque  
flamande des livres audio et en braille.

**Elena Zakharova**, Directeur  
adjoint, Bibliothèque d'Etat russe  
pour les aveugles.



Des membres du Comité Permanent à  
Helsinki, 2010

### **Conseillers spéciaux:**

**Helen Brazier**, Chef, Service de la  
Bibliothèque nationale, RNIB.

**Courtney Deines-Jones**, Directeur et  
fondateur, The Grimalkin Group.

**Christopher Friend**, Président de l'UMA  
Campagne mondiale sur le droit à la  
lecture, Conseiller pour le développement  
de programme, Sightsavers International.